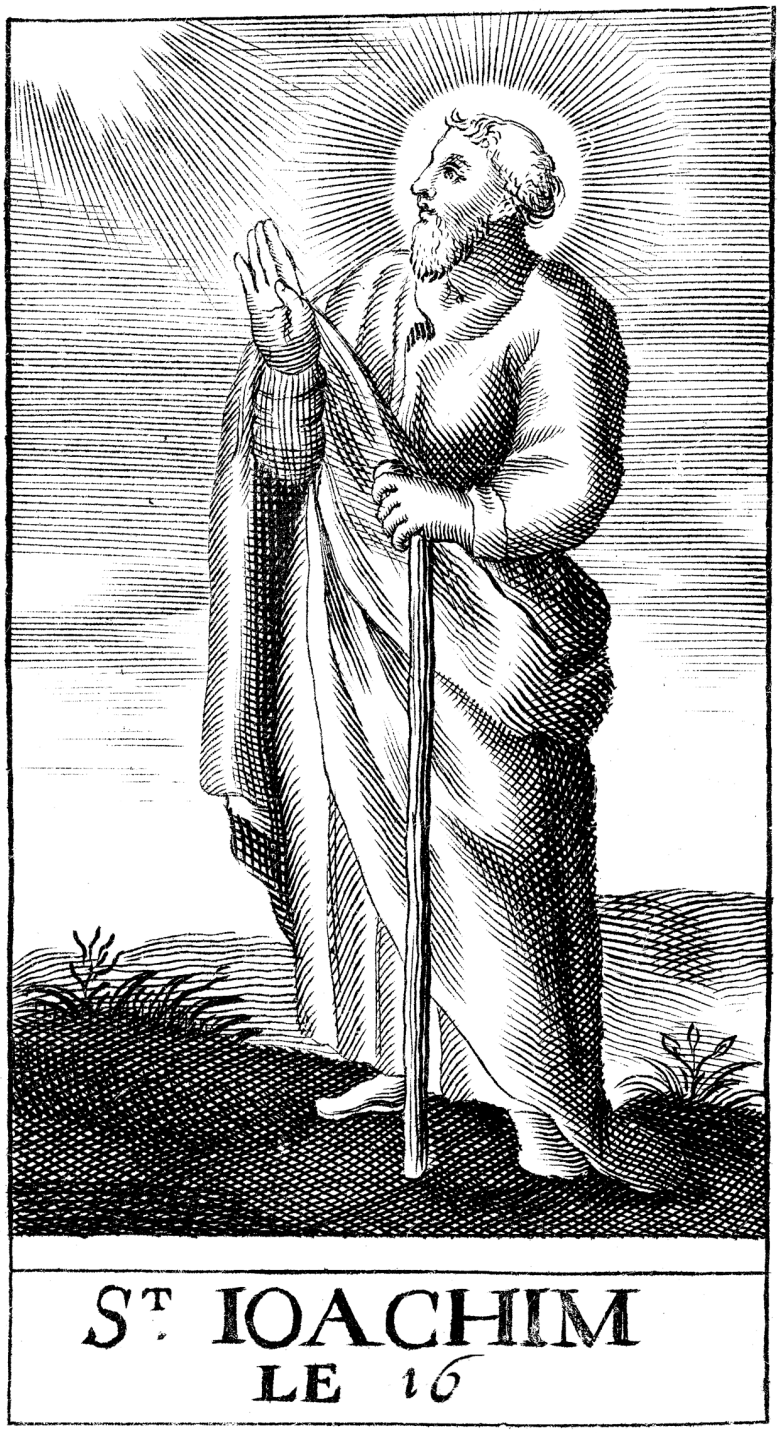
DIOCÈSE DE PARIS
PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net

MARDI 16 AOUT 2022
MESSE DE 19H

CELEBREE SELON LE MISSEL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

FETE DE SAINT JOACHIM
PERE DE LA BIENHEUREUSE VIERGE MARIE



Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

INTROÏT

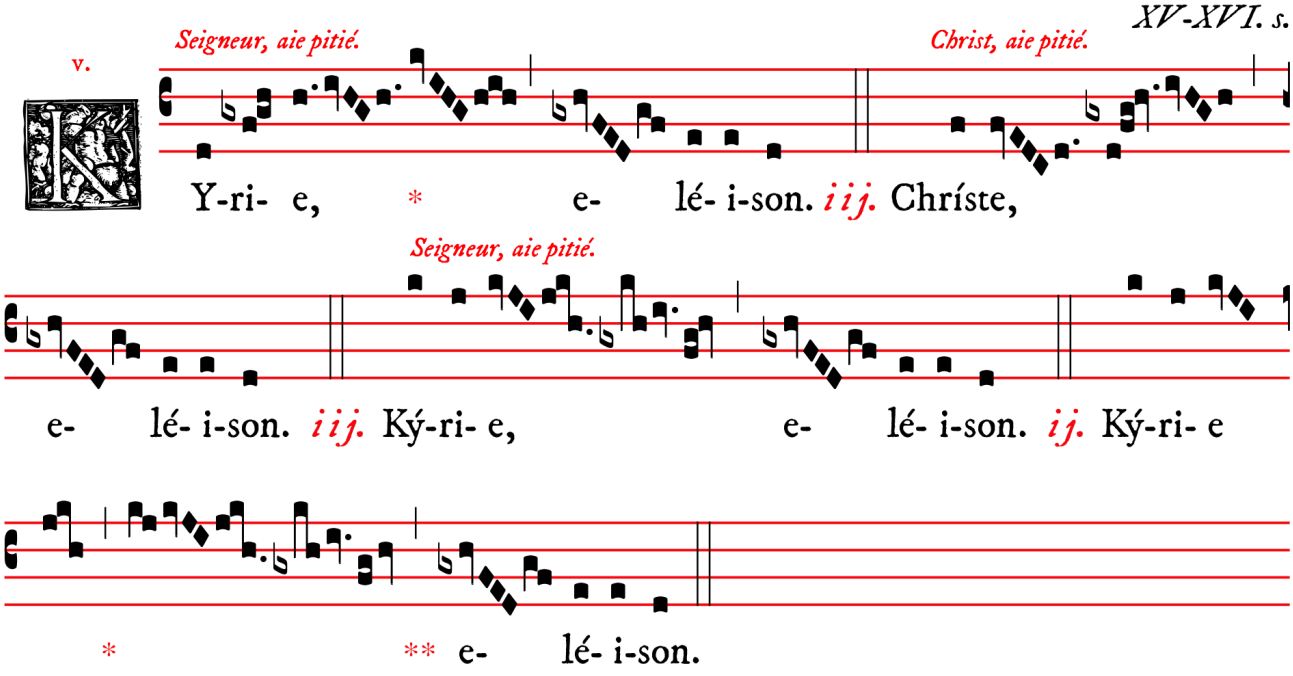
III^EME TON - PSAUME CXI, 9 & 1

DISPERSIT, * dedit paupéribus : justítia ejus manet in sæculum sæculi : cornu ejus exaltábitur in glória. – *Ps.* Beátus vir, qui timet Dóminum : * in mandátis eius cupit nimis. – ℣. Glória Patri.

Il répand ses largesses, il donne aux pauvres : sa justice demeure d'âge en âge : sa puissance sera élevée dans la gloire. – Ps. *Heureux l'homme qui craint le Seigneur :* * *qui se complaît dans ses commandements.* – ℣. *Gloire au Père.*

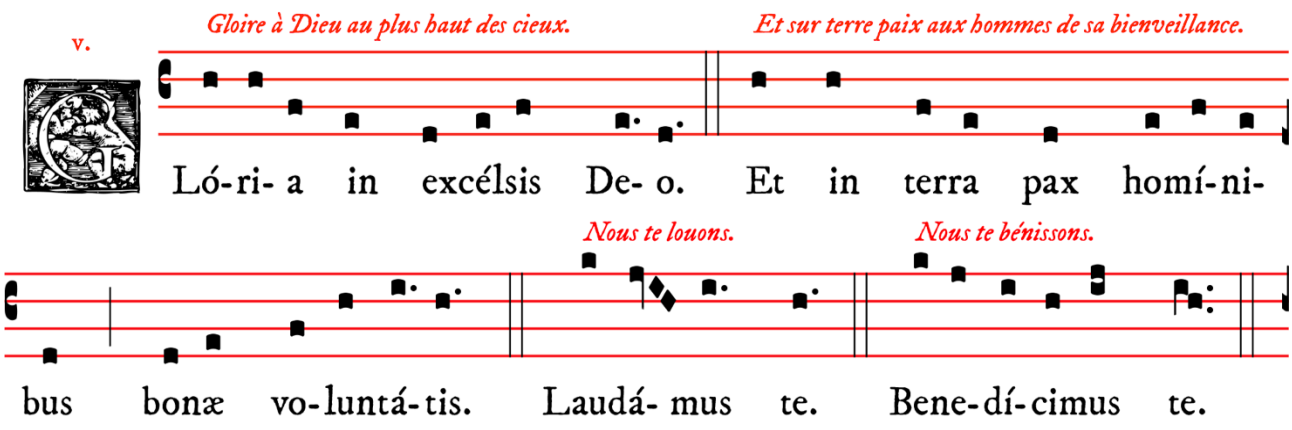
KYRIE VIII - DE ANGELIS

XV-XVI. s.

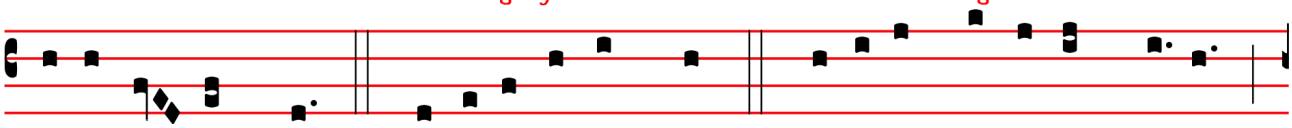


GLORIA VIII

XVI. s.

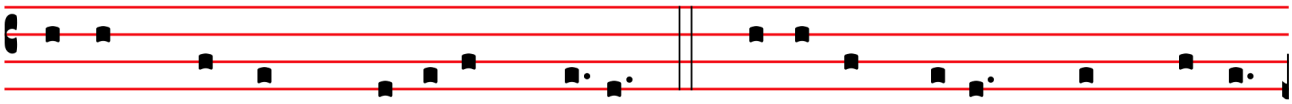


Nous t'adorons. *Nous te glorifions.* *Nous te rendons grâces*



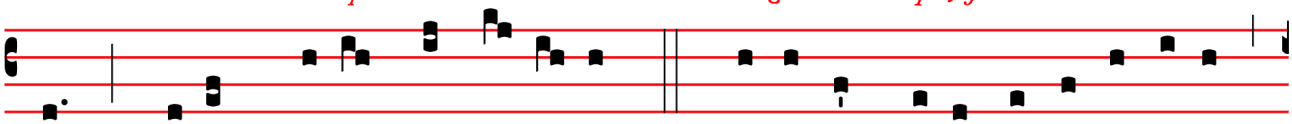
Ado-rá- mus te. Glo-ri-fi-cámus te. Grá-ti- as á-gimus ti-bi

pour ta grande gloire. *Seigneur Dieu, Roi céleste,*



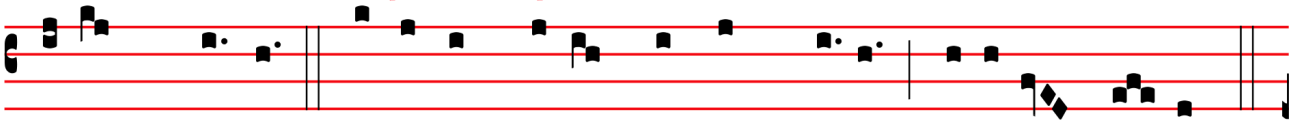
propter magnam gló-ri- am tu- am. Dómi-ne De- us, Rex cœ-lés-

Dieu le Père tout-puissant. *Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.*



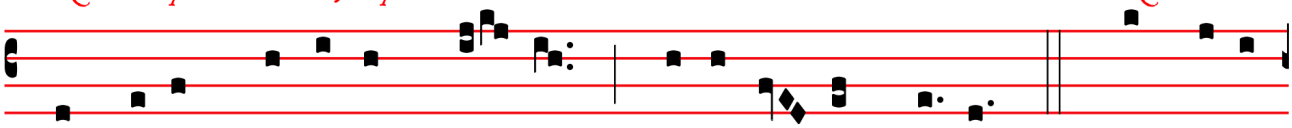
tis, De- us Pa-ter omní-po-tens. Dómi-ne Fi-li u-ni-gé-ni-te

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.



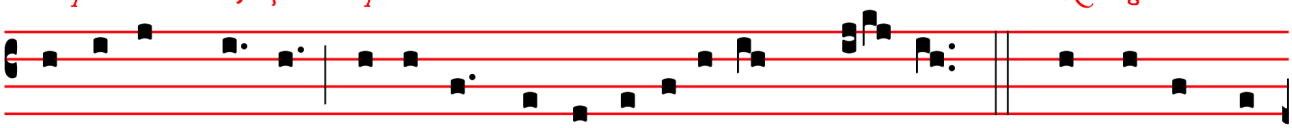
Ie-su Chris-te. Dómi-ne De- us, Agnus De- i, Fí-li- us Pa- tris.

Qui ôtes les péchés du monde, aie pitié de nous. *Qui ôtes*



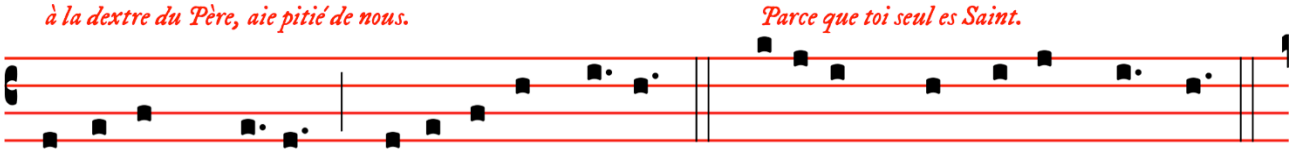
Qui tollis peccá-ta mun- di, mi-se-ré- re no-bis. Qui tollis

les péchés du monde, reçois notre prière. *Qui siège*



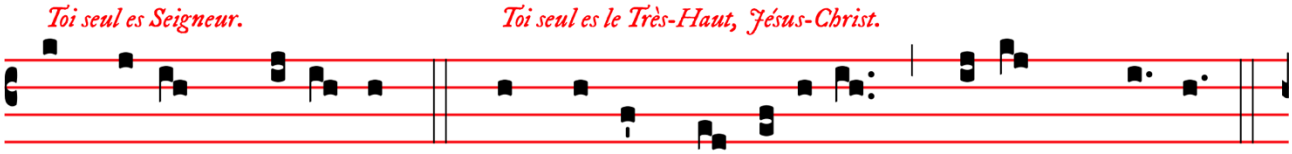
peccá-ta mundi, súsci-pe depre-ca-ti- ónem nos-tram. Qui se-des ad

à la dextre du Père, aie pitié de nous. *Parce que toi seul es Saint.*



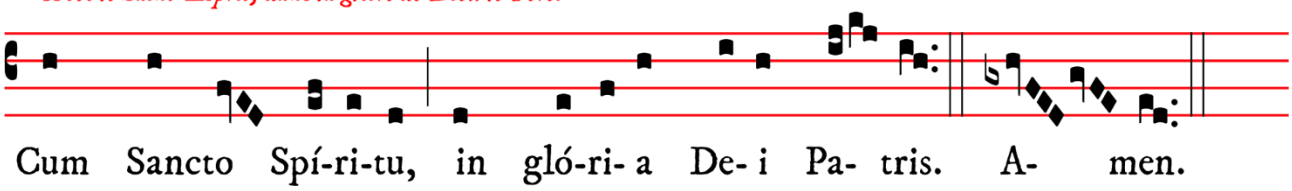
déxte-ram Patris, mi-se-ré-re no-bis. Quóni- am tu so-lus sanctus.

Toi seul es Seigneur. *Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.*



Tu so-lus Dómi-nus. Tu so-lus Al-tíssimus, Ie-su Chri-ste.

Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père.



COLLECTE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo**

Orémus. – DEVS, qui præ ómnibus Sanctis tuis beátum Jóachim Genetrícis Fílii tui patrem esse voluísti : concéde, quæsumus ; ut, cujus festa venerámur, ejus quoque perpétuo patrocínia sentiámus. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Dieu, de préférence à tous tes saints, tu as choisi le bienheureux Joachim pour qu'il fût le père de la Mère de ton Fils : accorde-nous, s'il te plaît, la grâce d'être constamment protégés par celui dont nous célébrons la fête. Par notre même Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

LECTURE DU LIVRE DE LA SAGESSE

ECCLESIASTIQUE XXXI, 8-11

Beátus vir, qui invéntus est sine mácula, et qui post aurum non ábiit, nec sperávit in pecúnia et thesáuris. Quis est hic, et laudábimus eum ? fecit enim mirabília in vita sua. Qui probátus est in illo, et perféctus est, erit illi glória ætérna : qui potuit tránsgredi, et non est transgréssus : fácere mala, et non fecit : ídeo stabilíta sunt bona illíus in Dómino, et eleemósynis illíus enarrábit omnis ecclésia sanctórum.

Heureux l'homme qui a été trouvé sans tache, qui n'a pas couru après l'or, et qui n'a pas mis son espérance dans l'argent et dans les trésors. Qui est-il ? Et nous le louerons, car il a fait des choses merveilleuses durant sa vie. Il a été éprouvé par l'or et trouvé parfait, il aura une gloire éternelle ; il a pu violer la loi, et il ne l'a point violée ; il a pu faire le mal, et il ne l'a pas fait. C'est pourquoi ses biens ont été affermis dans le Seigneur, et toute l'assemblée des saints publiera ses aumônes.

GRADUEL

IIND TON – PSAUME CXI, 9 & 2

Dispersit, * dedit paupéribus : justítia ejus manet in sæculum sæculi. – ℣. Potens in terra erit semen ejus : generátio rectórum * benedicétur.

Il répand ses largesses, il donne aux pauvres : sa justice demeure d'âge en âge. – ℣. Sa race sera puissante sur la terre : la descendance des juste sera bénie.

ALLELUIA

IER TON

Alleluia, alleluia. – ℣. O Jóachim, sanctæ conjux Annæ, pater almæ Vírginis, hic fámulis ferto salútis * opem. Alleluia.

Alléluia, alléluia. – ℣. O Joachim, saint époux d'Anne, père de la Vierge nourricière, aide ici-bas au salut de tes serviteurs ! Alléluia.

Liber generatiónis Jesu Christi fílii David, fílii Abraham. Abraham génuit Isaac. Isaac autem génuit Jacob. Jacob autem génuit Judam et fratres ejus. Judas autem génuit Phares et Zara de Thamar. Phares autem génuit Esrom. Esrom autem génuit Aram. Aram autem génuit Aminadab. Aminadab autem génuit Naasson. Naasson autem génuit Salmon. Salmon autem génuit Booz de Rahab. Booz autem génuit Obed ex Ruth. Obed autem génuit Jesse. Jesse autem génuit David regem. David autem rex génuit Salomonem ex ea quæ fuit Uriæ.

Salomon autem génuit Roboam. Roboam autem génuit Abiam. Abia autem génuit Asa. Asa autem génuit Josaphat. Josaphat autem génuit Joram. Joram autem génuit Oziam. Ozias autem génuit Joatham. Joatham autem génuit Achaz. Achaz autem génuit Ezechiam. Ezechias autem génuit Manassen. Manasses autem génuit Amon. Amon autem génuit Josiam. Josias autem génuit Jechoniam et fratres ejus in transmigratióne Babylónis.

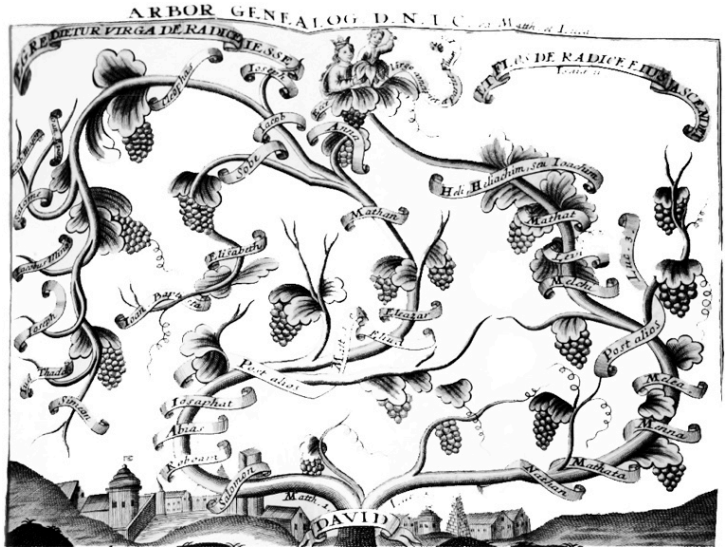
Et post transmigratiónem Babylónis Jechonias génuit Salathihel. Salathihel autem génuit Zorobabel. Zorobabel autem génuit Abiud. Abiud autem génuit Eliacim. Eliacim autem génuit Azor. Azor autem génuit Saddoc. Saddoc autem génuit Achim. Achim autem génuit Eliud. Eliud autem génuit Eleazar. Eleazar autem génuit Matthan. Matthan autem génuit Jacob. Jacob autem génuit Joseph virum Mariæ, de qua natus est Jesus, qui vocátur Christus.

Généalogie de Jésus Christ, fils de David, fi1s dAbraham.

Abraham engendra Isaac. Isaac engendra Jacob. Jacob engendra Juda et ses frères. Juda engendra Pharès et Zara, de Thamar. Pharès engendra Esron. Esron engendra Aram. Aram engendra Aminadab. Aminadab engendra Naasson. Naasson engendra Salmon. Salmon engendra Booz de Rahab. Booz engendra Obed, de Ruth. Obed engendra Jessé. Jessé engendra le roi David. Le roi David engendra Salomon, de la femme d'Urie.

Salomon engendra Roboam. Roboam engendra Abia. Abia engendra Asa. Asa engendra Josaphat. Josaphat engendra Joram. Joram engendra Ozias. Ozias engendra Joatham. Joatham engendra Achaz. Achaz engendra Ézéchias. Ézéchias engendra Manassé. Manassé engendra Amon. Amon engendra Josias. Josias engendra Jéchonias et ses frères, au temps de la déportation à Babylone.

Et après la déportation à Babylone, Jéchonias engendra Salathiel. Salathiel engendra Zorobabel. Zorobabel engendra Abioud. Abioud engendra Éliakim. Éliakim engendra Azor. Azor engendra Sadoc. Sadoc engendra Akim. Akim engendra Élioud. Élioud engendra Éléazar. Éléazar engendra Mathan. Mathan engendra Jacob. Jacob engendra Joseph, l'époux de Marie, de laquelle naquit Jésus, que l'on appelle Christ.



OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

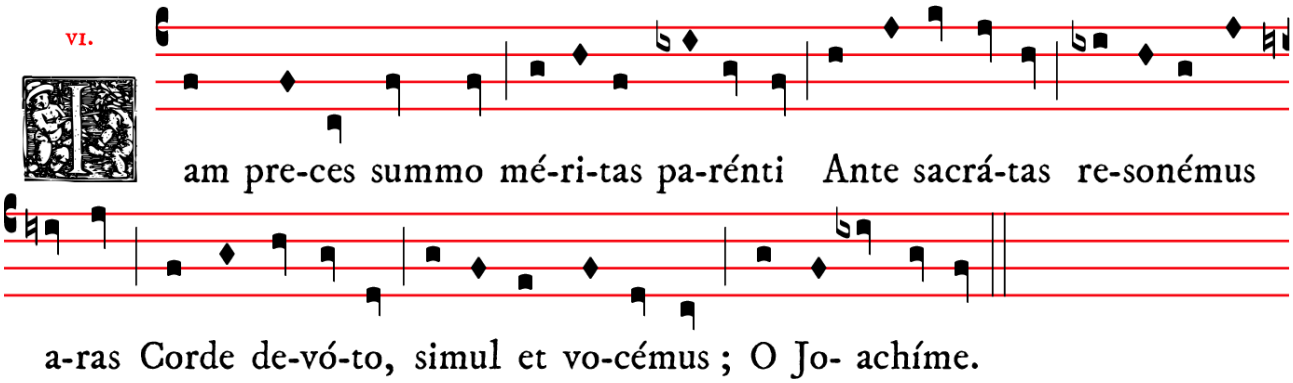
℣. Orémus.

Répons du Propre — **IER TON – PSAUME VIII, 6-7**

Glória et honore coronásti eum : et constituísti eum super ópera mánuum tuárum, Dómine.

Tu l'as couronné de gloire et d'honneur et tu l'as établi sur les ouvrages de tes mains.

Jam preces summo - hymne à saint Joachim du Frère Jacques Keimolano, carmélite de Gand (avant 1509) - plain-chant de Coutances



Faisons maintenant résonner devant les autels sacrés nos prières au célèbre parent, et d'un cœur dévot, appelons-le également : O Joachim !

Grata nam multum tua vita cunctis
A Deo primam méruit salútem,
Nec tuis tantum sed & univérsis,
O Joachíme.

Car ta vie a mérité d'être le prélude du salut de Dieu pour beaucoup, non seulement pour toi mais pour le genre humain, ô Joachim !

Cum novos cuncti mediténtur hymnos
Ad tui laudem supéri frequénter
Rite terréni tibi qui sonábunt :
O Joachíme.

Quand tous méditent de nouvelles hymnes pour chanter souvent ta louange, les habitants de la terre à juste titre te chantent, ô Joachim !

Sancte tu nobis, Joachíme, servis
Ab tuo, Christo, véniam nepóte,
Posce peccátis, tibi supplicámus :
O Joachíme.

Saint Joachim, demande le pardon des péchés au Christ ton petit fils, pour nous tes serviteurs, nous t'en supplions, ô Joachim !

Patriarchárum decus es priórum,
Hinc herus sanctæ peramándus Annæ,
Inde tu dignus pater es Mariæ :
O Joachíme.

Tu es la gloire des patriarches d'autrefois, tu es l'héritier aimé de sainte Anne et le digne père de Marie, ô Joachim !

Cujus (ut tandem sileant misélli)
Verus & clemens avus es : sit illi
Mira laus : Summæ quoque Trinitáti
O Joachíme.

Tu es le vrai et clément grand-père (pour qu'enfin les pauvres n'aient plus à craindre) : à toi soit une admirable louange et la plus haute à la Trinité, ô Joachim.

SECRETE

Súscipe, clementíssime Deus, sacrifícium in honórem sancti Patriarchæ Jóachim, patris Maríæ Vírginis, majestáti tuæ oblátum : ut, ipso cum cónjuge sua et beatíssima prole intercedénte, perfectam cónsequi mereámur remissiónem peccatórum et glóriam sempitérnam. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,…

Dieu très clément, reçois le Sacrifice offert à ta majesté en l'honneur du saint patriarche Joachim, père de la Vierge Marie ; afin que, lui-même intercédant avec son épouse et sa bienheureuse fille, nous méritions d'obtenir la parfaite rémission de nos péchés et la gloire éternelle.

Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

PREFACE DES SAINTS

Au propre de l'archidiocèse de Paris

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.
℟. **Amen**.

℣. *… pour les siècles des siècles.*
℟. ***Amen.***

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. ***Et avec ton esprit.***

℣. Sursum corda.
℟. **Habémus ad Dóminum**.

℣. *Élevons nos cœurs.*
℟. ***Nous les avons vers le Seigneur.***

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. **Dignum et justum est**.

℣. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
℟. ***Cela est digne et juste.***

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre nos tibi semper et ubíque grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus :

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel.

Qui glorificáris in concílio Sanctórum, & eórum coronándo mérita, corónas dona tua : Qui nobis in eórum præbes, & conversatióne exémplum, & communióne consórtium & intercessióne subsídium : ut tantam habéntes impósitam nubem téstium, per patiéntiam currámus ad propósitum nobis certámen, et cum eis percipiámus immarcescíbilem glóriæ corónam : per Jesum Christum Dóminum nostrum, cujus sánguine ministrátur nobis intróitus in ætérnum regnum.

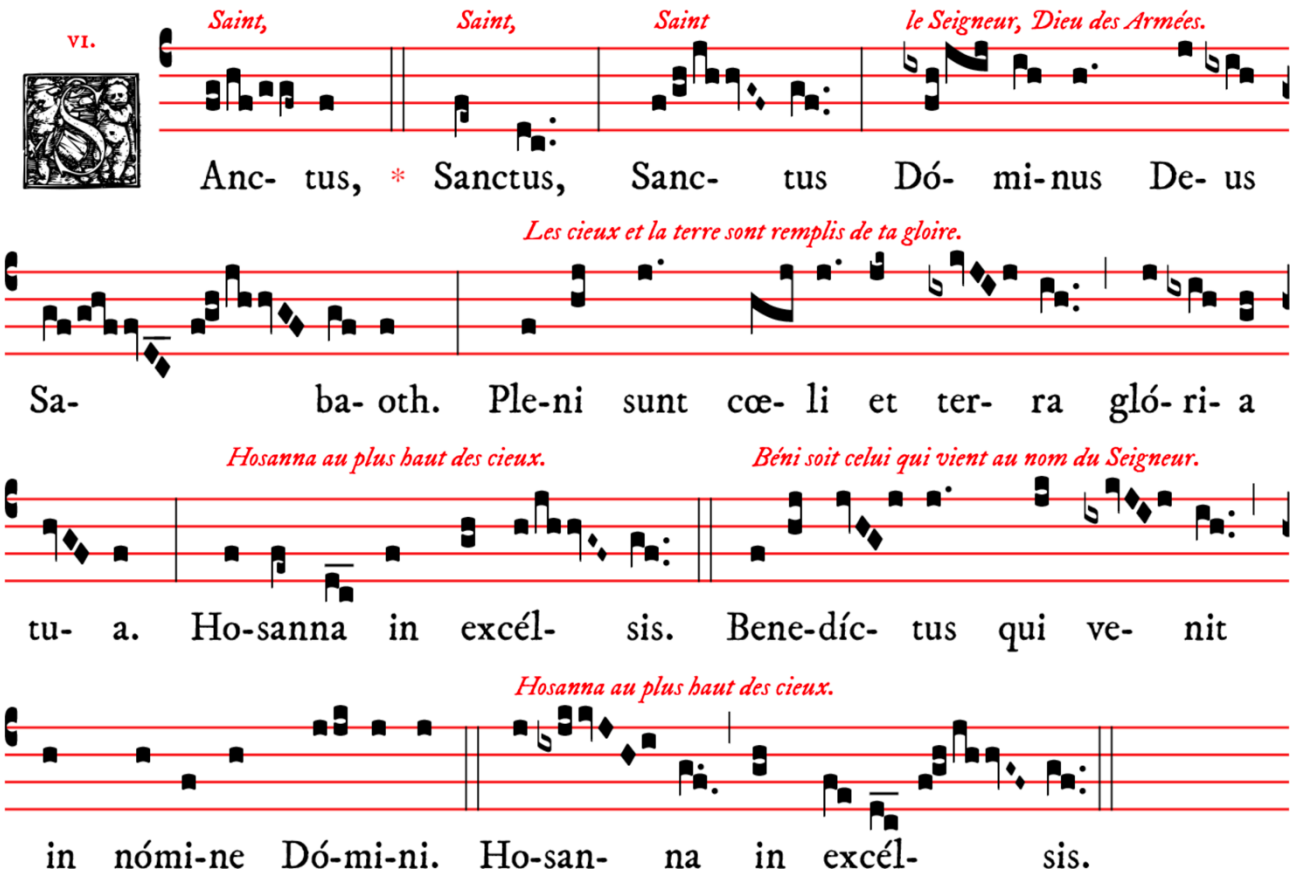
Car tu es glorifié dans l'assemblée des saints, & lorsque tu couronnes leurs mérites, tu couronnes tes propres dons. Dans leur vie, tu nous procures un modèle, dans la communion avec eux, une famille, et dans leur intercession, un appui ; afin que, soutenus par cette foule immense de témoins, nous courions jusqu'au bout l'épreuve qui nous est proposée et recevions avec eux l'immarcescible couronne de gloire, par Jésus-Christ, notre Seigneur, dont le sang nous procure l'entrée au Royaume éternel.

Per quem majestátem tuam treméntes adórant Angeli & omnes Spirítuum cæléstium chori sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítti júbeas deprecámur, súpplici confessióne dicéntes :

C'est par lui que les Anges en tremblant t'adorent &, que tous les chœurs des esprits célestes te chantent dans une commune exultation. Daigne permettre que, dans une profonde adoration, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :

SANCTVS VIII

(*XI*) *XII. s.*



APRES LA CONSECRATION

Du I^er^ ton - « Pour les fêtes solennelles » - plain-chant du diocèse de Coutances

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxílium.

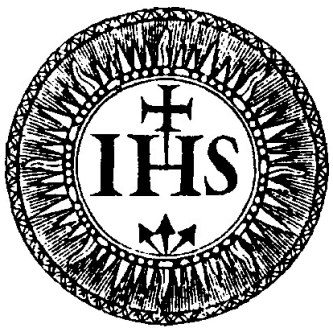
O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confídit Francia ;
Da pacem, serva lílium.

Vni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

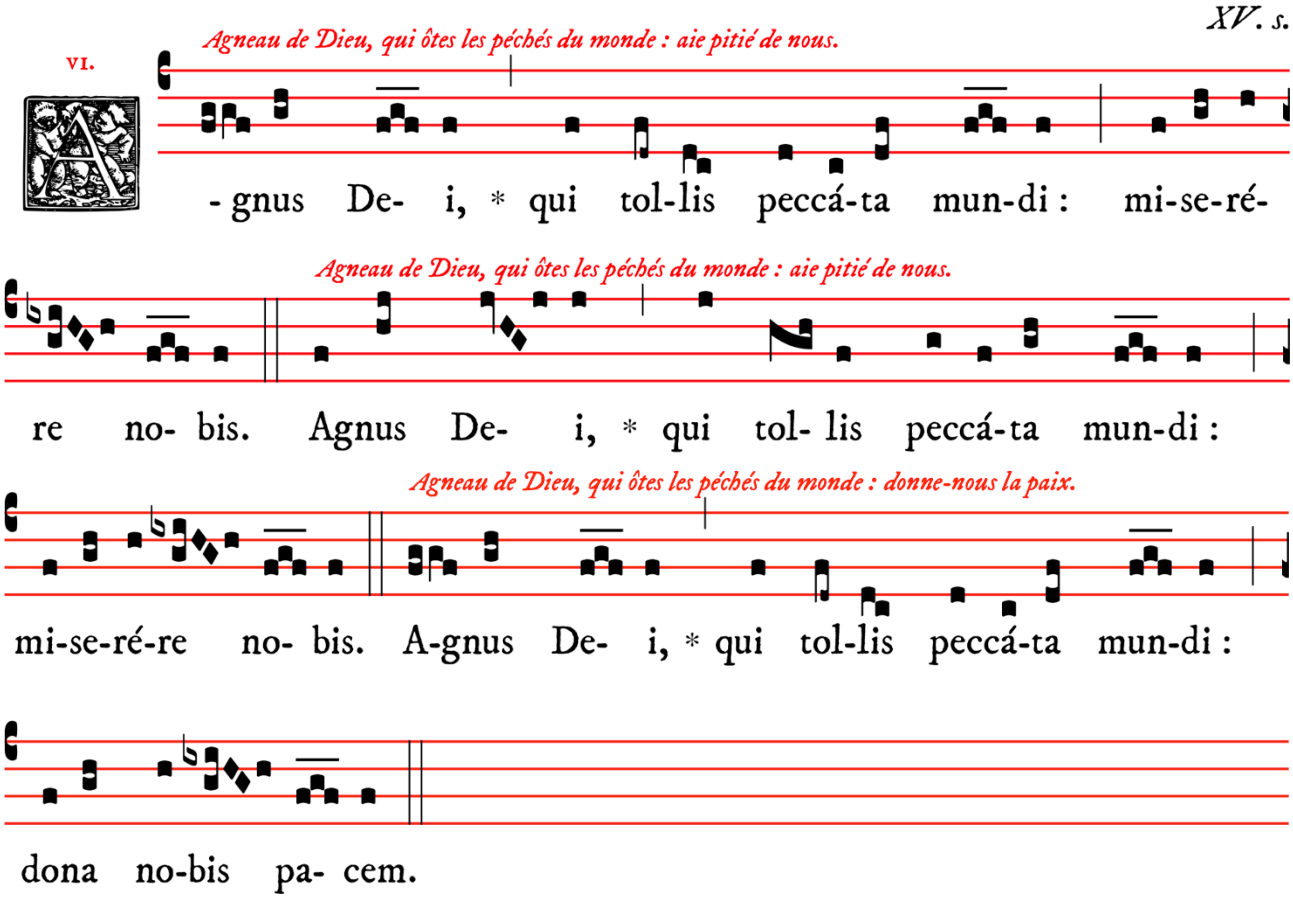
Ô *victime salutaire,*
Qui nous ouvrez la porte du ciel,
L'ennemi nous livre la guerre,
Donneznous force, porteznous secours.

Ô *vraiment digne Hostie*
Unique espoir des fidèles,
En vous se confie la France,
Donnezlui la paix, conservez le lys.

A*u Seigneur un et trine*
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'aura point de terme. Amen.



AGNVS DEI VIII



PREPARATION A LA COMMUNION

Confíteor Deo omnipoténti,
beátæ Maríæ semper Vírgini,
beáto Michaéli Archángelo,
beáto Ioánni Baptístæ,
sanctis Apóstolis Petro et Páulo,
ómnibus Sanctis, et tibi pater :
quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere :
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Je confesse à Dieu tout-puissant,
à la bienheureuse Marie toujours vierge,
au bienheureux Michel Archange,
au bienheureux Jean-Baptiste,
aux saints Apôtres Pierre et Paul,
à tous les saints et à vous mon père,
que j'ai beaucoup péché, par pensées, par paroles et par actions.
C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute.

Ideo precor beátam Maríam semper Virginem,
beátum Michaélem Archángelum,
beátum Ioánnem Baptístam,
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,
omnes Sanctos, et te, pater,
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge,
le bienheureux Michel Archange,
le bienheureux Jean-Baptiste,
les saints Apôtres Pierre et Paul,
tous les saints et vous mon père,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam ætérnam.

Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

℟. **Amen**

Indulgéntiam, absolutiónem, et remissiónem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.

Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous accorde le pardon, l'absolution et la rémission de nos péchés.

℟. **Amen**

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.

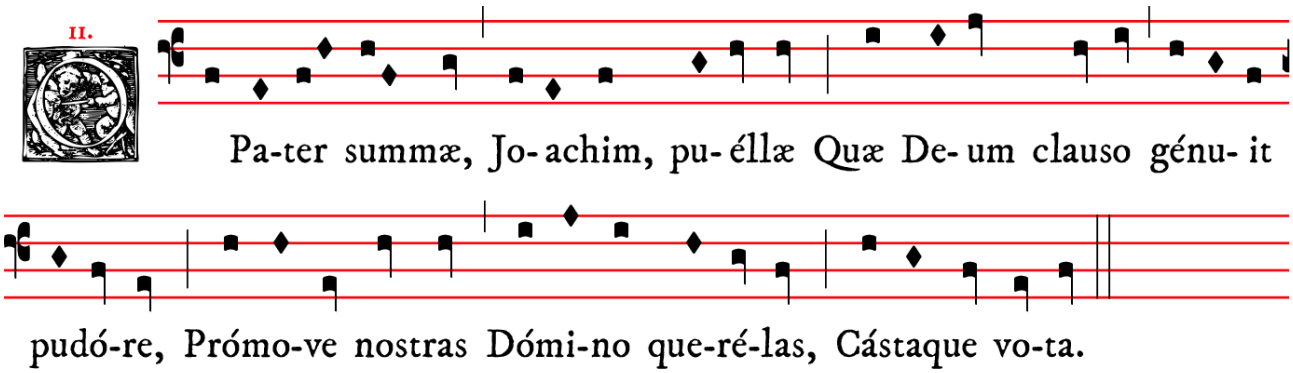
Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde.

℟. **Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo & sanábitur ánima mea.** ***(ter)***

℟. ***Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dis seulement une parole & mon âme sera guérie.***

COMMUNION

O Pater summæ, Joachim, puellæ - hymne du Carmel du XV^{ème} siècle passé au Bréviaire romain - plain-chant gallican



O Joachim, père de la vierge souveraine qui enfanta Dieu de son sein très pur, présente nos supplications au Seigneur, offre-lui les vœux de nos cœurs qui veulent être fidèles.

Jam sacris junctus superum catervis,
Imo præcedens, potes omne, si vis :
Nil nepos Jesus merito negabit,
Nil tibi nata.

Mêlé maintenant aux saintes phalanges des cieux, ou plutôt marchant à leur tête, tu peux tout, si tu veux : ni Jésus votre petit-fils, ni Marie votre fille ne sauraient rien vous refuser.

Fac tuo nobis veniam precatu
Donet et pacem Deitas beata :
Ut simul juncti resonemus illi
Dulciter hymnos.
Amen.

Fais qu'à ta prière la Déité bienheureuse nous donne pardon et paix, pour qu'à toi réunis nous chantions suavement ses louanges. Amen.

Antienne du Propre VII^{EME} TON - LUC XII, 42

Fidélis servus * et prudens, quem constítuit dóminus super famíliam suam : ut det illis in témpore trítici mensúram.

Voici le dispensateur fidèle et prudent que le Maître a établi sur ses serviteurs pour leur donner au temps fixé, leur mesure de blé.

POSTCOMMUNION

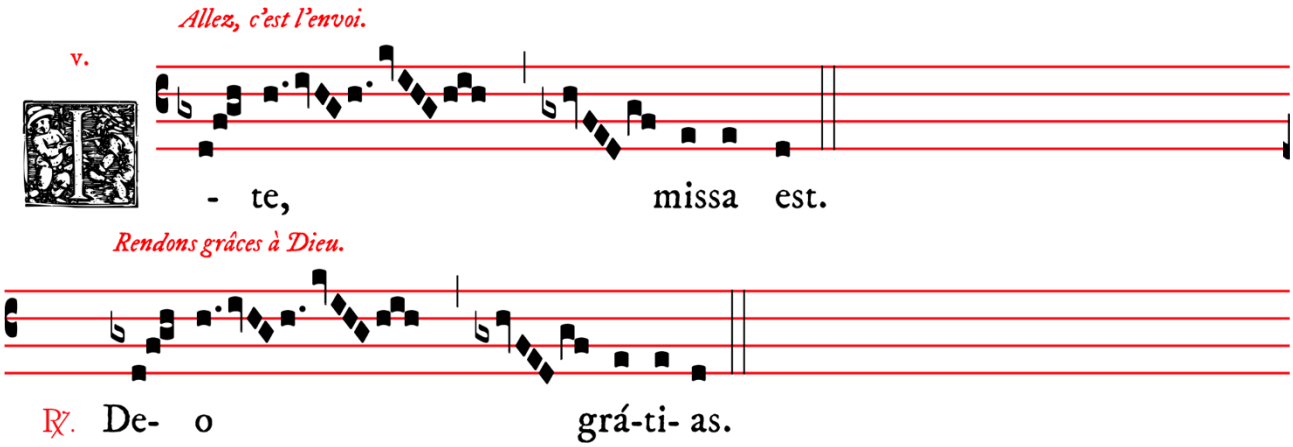
℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

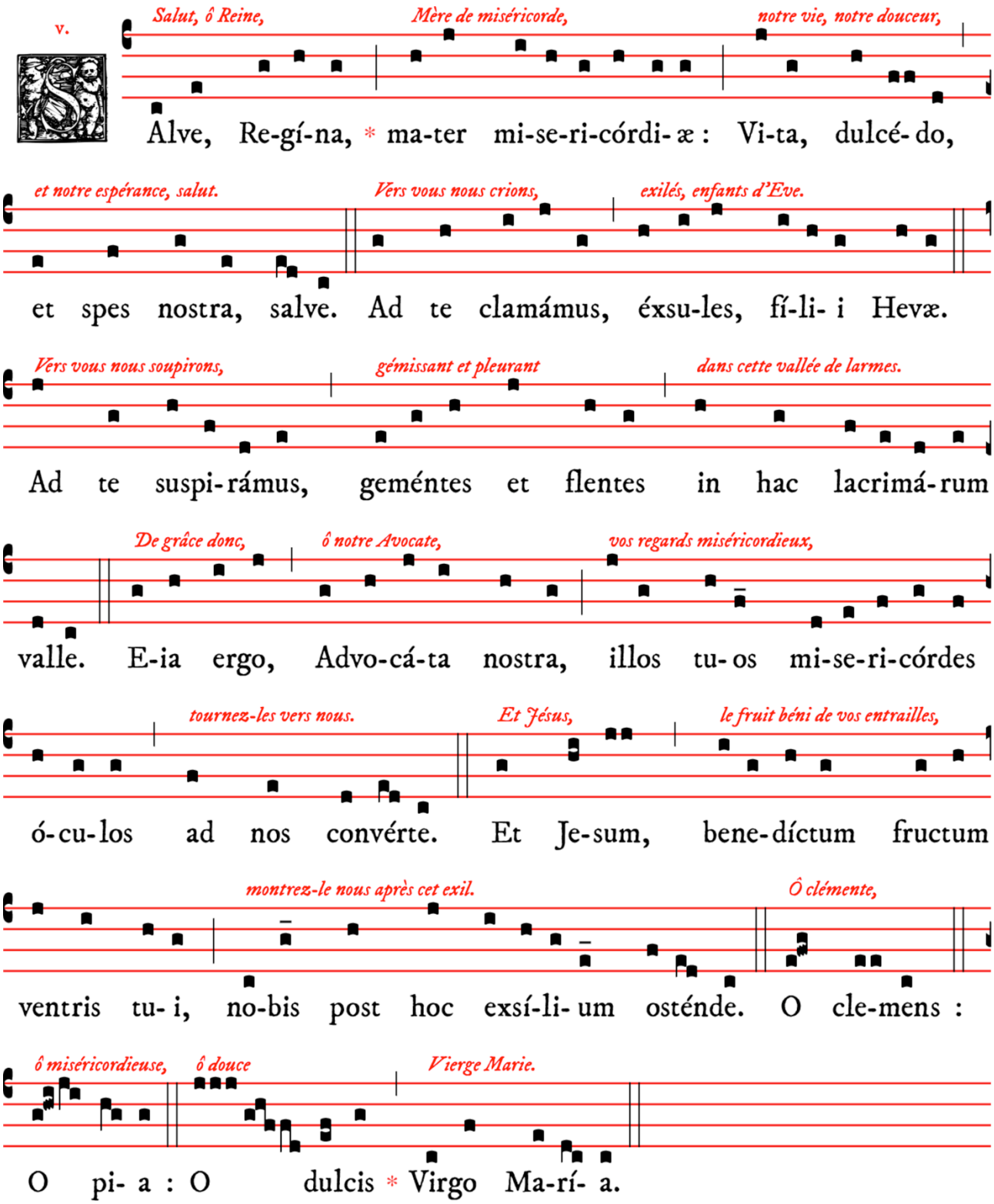
Orémus. – Quæsumus, omnípotens Deus : ut per hæc sacraménta, quæ súmpsimus, intercedéntibus méritis et précibus beáti Jóachim patris Genetrícis dilécti Fílii tui, Dómini nostri Jesu Christi, tuæ grátiæ in præsénti et ætérnæ glóriæ in futúro partícipes esse mereámur. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Dieu tout-puissant, exauce notre demande : par l'intervention des mérites et prières du bienheureux Joachim, père de la Mère de ton Fils bien-aimé notre Seigneur Jésus-Christ, puisse le Sacrement que nous venons de recevoir nous faire participer à ta grâce en ce monde et à la gloire éternelle dans l'autre. Par notre même Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

ITE MISSA EST VIII & BENEDICTION





Schola Sainte Cécile
Direction : Henri de Villiers
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety